

**ДОГОВІР № 72166**  
**про надання гранту**

м. Київ

« 13 » травня 2019 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі виконавчого директора Федів Юлії Олександрівни, що діє на підставі Полсження про Український культурний фонд, затвердженого наказом Міністерства культури України від 21.08.2018 року № 719, з однієї сторони, та Громадська організація «Агенція АртПоле» (далі – Грантоотримувач) в особі Голови правління Ганюшкіної Мирослави Олександрівни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.



### I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурного проекту «Розвиток мультимовного онлайн-ресурсу «розділові», що поєднує музику, візуалізацію та українську поезію в перекладі шістьма мовами» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці згідно з додатком 1 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

### II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 31 жовтня 2019 року.
2. Проект реалізується поетапно згідно з графіком, визначеним у пункті 11 проектної заявки.
3. Для підтвердження реалізації відповідного етапу Проекту Грантоотримувач надає Фонду проміжний змістовий звіт (додаток 2) та звіт про використання частини суми гранту (додаток 3).

Днем реалізації відповідного етапу Проекту є день підписання Фондом проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту.

4. Для підтвердження реалізації Проекту в цілому Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт (додаток 4) та звіт про використання суми гранту (додаток 5).

Днем реалізації Проекту є день підписання Фондом змістового звіту, звіту про використання суми гранту та акта про виконання Проекту.

### III. СУМА ГРАНТУ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

1. Загальна сума гранту становить 597 530 грн. 00 коп. (п'ятсот дев'яносто сім тисяч п'ятсот тридцять гривень 00 копійок) без ПДВ.
2. Попередню оплату від загальної суми гранту Фонд перераховує у таких розмірах та у такі строки:



179 259 грн. 00 коп. (сто сімдесят дев'ять тисяч двісті п'ятдесят дев'ять гривень 00 копійок) без ПДВ не пізніше ніж до 24 травня 2019 року;

179 259 грн. 00 коп. (сто сімдесят дев'ять тисяч двісті п'ятдесят дев'ять гривень 00 копійок) без ПДВ не пізніше ніж до 15 серпня 2019 року.

3. Фонд перераховує кожну наступну частину попередньої оплати від загальної суми гранту після підписання проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту (у разі необхідності).

4. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання змістового звіту та звіту про використання суми гранту.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

#### IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

4) надавати Фонду звіти, передбачені пунктами 3, 4 розділу II цього Договору;

5) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проекту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

6) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, у тому числі проміжних, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

## **V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

## **VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЕКТУ**

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.

2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

## **VII. ДОПУСТИМИ ВИТРАТИ**

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача (чи його партнерів) та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проекту, форму якого наведено у додатку 6 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

оплата заборгованостей Грантоотримувача;

видатки за Проектом, раніше профінансовані з інших джерел;

основні засоби, інші необоротні матеріальні активи, нематеріальні активи;

видатки на підготовку проектної заявки;



інші витрати, здійснені не за призначенням.

## **VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту, зокрема виписки за рахунками.

3. Фонд має право проводити технічну перевірку процесу реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та за місцем фактичної реалізації Проекту.

## **IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

## **X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

## **XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.



## ХІІ. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2019 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

programa.cult@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Ганюшкіна Мирослава Олександрівна, голова організації

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.



10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

### ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

- додаток 1 – проектна заявка;
- додаток 2 – проміжний змістовий звіт;
- додаток 3 – звіт про використання частини суми гранту;
- додаток 4 - змістовий звіт;
- додаток 5 – звіт про використання суми гранту;
- додаток 6 – кошторис проекту.

### ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

#### Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: 35213083000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

#### Грантоотримувач

Грсмдська організація «Агенція АртПоле»

Юридична адреса:

03040, м. Київ, пров. Задорожний, буд. 3, корпус 1, квартира 2

Адреса для листування:

03040, м. Київ, пров. Задорожний, буд. 3, корпус 1, квартира 2

ЄДРПОУ: 37250470

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: АТ «Райффайзен банк Аваль»

Р/р: 26008640437

МФО: 380805

Тел.: +38 (067) 914-14-03

Виконавчий директор

Ю.О. Федів

М.П.

Голова правління

М.О. Ганюшкіна

М.П.

*Ганюшкіна М.О.*





## Заявка на фінансування в рамках програми «Створюємо інноваційний культурний продукт»

### Інструкція для заявника:

1. Заповнити заявку в програмі 'Word.
2. Роздрукувати в хорошій якості.
3. Поставити дату заповнення та підпис.
4. Відсканувати в форматі PDF та надіслати через онлайн-кабінет сайту <https://ucf.in.ua/>
5. Оригінал заявки разом з іншими документами аплікаційного пакету надіслати на адресу:  
програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», Український культурний фонд, бул. Лаврська 10-12 м. Київ, 01010

## Розділ I: Візитна картка проектної заявки

Конкурсна програма	<input checked="" type="checkbox"/> «Створюємо інноваційний культурний продукт»
Тип проекту	<input type="checkbox"/> індивідуальний проект <input type="checkbox"/> проект національної співпраці <input checked="" type="checkbox"/> проект міжнародної співпраці
Сектор культури і мистецтв (потрібно обрати один варіант)	<input type="checkbox"/> візуальне мистецтво <input type="checkbox"/> аудіальне мистецтво <input type="checkbox"/> дизайн та моди <input type="checkbox"/> перформативне та сценічне мистецтва <input type="checkbox"/> культурна спадщина <input type="checkbox"/> література та видавнича справи <input checked="" type="checkbox"/> культурні та креативні індустрії

### Назва проекту

Розвиток мультимовного онлайн-ресурсу "розділові", що поєднує музику, візуалізацію та українську поезію в перекладі шістьма мовами

Developing a multilingual online art product, "rozdiLOVi", combining Ukrainian poetry, original music, and visualization

### Короткий опис проекту (до 100 слів)

Розробка багатомовної версії проекту "розділові" (англійською, німецькою, польською, чеською, російською та італійською мовами) у форматі онлайн-ресурсу. Проект поєднує тексти Сергія Жадана, музику Томаша Сікори (Польща) й Олексія Ворсоби (Білорусь) візуалізацію Олі Михайлюк, відеоефекти Сергія Пілявця. Мультимедійну версію проекту можна побачити/почути на сайті [rozdllovi.org](http://rozdllovi.org), координатор розробки — Дмитро Лідер. Зараз команда активно займається аудіо-візуальним опрацюванням перекладів віршів різними мовами. Отже час на розробку нової — багатомовної — версії сайту, що розширить українську аудиторію сучасного сценічного мистецтва і поезії, а також набуде нових прихильників з інших європейських країн. Презентація сайту відбудеться в Україні та Польщі, в чому вже зацікавлені партнери проекту.





Developing the online representation of the English, German, Polish, Czech, Russian, and Italian versions of the "rozdiLOVI" project. The project combines texts by Serhiy Zhadan, music by Tomasz Sikora (Poland) and Aleksey Vcrsoba (Belarus), visuals by Oliia Mykhaluk, video effects by Serhiy Piliavets. An interactive multimedia form of the project is presented through the website [rozdiLOVI.org](http://rozdiLOVI.org) produced by Dmytro Lider. The project's team is actively working on the audiovisual interpretation of the poetry translated in various languages. So it is time to create a new, multilingual, version of the website that will attract a wider audience of contemporary art lovers in Ukraine and abroad. The website will be presented in Ukraine and Poland, with confirmed interest and support from the project's partners.

---

**Загальний бюджет проекту (в гривнях)**

895 500.00 гривень

---

**Запитувана сума від Українського культурного фонду (в гривнях)**

597 530.00

---

**Інші джерела фінансування проекту (окрім гранту Українського культурного фонду)**

Серед можливих: міські бюджети або бюджети громад, кошти організації-заявника, кошти організацій-партнерів, інші державні або приватні донорські кошти, кошти спонсорів або меценатів. Просимо надати конкретний перелік та найменування

Фонд мистецької діяльності «Герметичний Гараж», Польща — 217 970,00 грн  
Керівник розробки сайту Дмитро Лідер як приватний донор — 80 000,00 грн

---

**Місце або місця проведення проекту (міста, регіони, країни)**

Україна: Київ, Харків, Старобільськ  
Польща: Вроцлав, Варшава  
Берлін, Прага, Рим

---

**Термін реалізації проекту**

Дата початку

05/05/2019

Дата завершення

31/10/2019

---

## Розділ II: Інформація про координатора проекту<sup>1</sup>

**Прізвище, ім'я та по-батькові**

Ганжшкіна Мирослава Олександрівна

---

**Контактні дані 03040 Київ**

пров Задорожний 3/1, кв.2

---

**Посада в організації**

Голова організації

---

## Розділ III: Інформація про організацію-заявника

**Повна назва організації-заявника**

Громадська організація «Агенція АртПолє»

---

**Повна назва організації-заявника англійською мовою**

Non-Governmental Organization "ArtPole Agency"

---

<sup>1</sup> Координатор проекту є представником організації-заявника та контактною особою для Українського культурного фонду для поточних питань. Якщо організацією-заявником є фізична-особа підприємець, то координатором проекту та керівником організації є одна й та сама особа.



---

**Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації**

Ганюшкіна Мирослава Олександрівна

---

**Контакти керівника** 03040 Київ

пров. Задорожний 3/1, кв.2

---

**Правова форма організації**

Громадська організація

---

**Код ЄДРПОУ організації**

37250470

---

**Юридична адреса організації**

03040 Київ

пров. Задорожний 3/1, кв.2

---

**Веб-сайт організації, посилання на сторінки в соціальних мережах**

<http://www.artpole.org/>

[https://www.facebook.com/artpole/?eid=ARCrVRQIHJmdRrKqRAF9EDN648sdSkotJ4vJXrrsEXVCyjRD\\_tqmYIFeMpZYCNwcpz8jF1aVo2hnvKY5](https://www.facebook.com/artpole/?eid=ARCrVRQIHJmdRrKqRAF9EDN648sdSkotJ4vJXrrsEXVCyjRD_tqmYIFeMpZYCNwcpz8jF1aVo2hnvKY5)

---

## Розділ IIIБ: Інформація про організацію-заявника

### Основні/стратегічні напрями діяльності організації

Основні напрями діяльності ГО АртПоле – створення інноваційного культурного продукту, дослідження українського і загальноєвропейського культурного контексту, сприяння розвитку культурних та мистецьких ініціатив, міжкультурному діалогу, налагодженню та розвитку партнерства в сфері культури та креативних індустрій.

---

### Обґрунтування відповідності заявленого проекту основним/стратегічним напрямам діяльності організації

Проект є авторською розробкою агенції АртПоле і знаходиться у полі її безпосередньої професійної діяльності.

---

### Наявність матеріально-технічної бази

В організації три постійних працівники, інші члени організації долучаються до її діяльності залежно від потреб проектів, які впроваджуються — в середньому п'ять-десять осіб у проекті. Є ноутбуки, камера, диктофон. Офісного приміщення немає — була практика оренди, але її визнано недоцільною: проекти втілюються по всій Україні і за її межами, і команда часто працює на виїзді, а багато активних членів організації живуть і працюють у різних містах.

---

### Приклади успішно реалізованих проектів, попередні гранти

Створення віртуального архіву фестивалю ШЕШОРИ-АРТПОЛЕ

rozslowl. New Forms of Poetry

Показ мультимедійного проекту «Безкінечна подорож або Енеїда» (Харків, Старобільськ, Северодонецьк, Бахмут, Слов'янськ, Маріуполь) і створення відео-версії проекту для вільного перегляду в Інтернет

Рухливий проект Мозаїка — спільний виступ хору «Жайвір», ЦТДЮГ Львів, і хору зі Станиці Луганської у Львові,

представлення проекту в Станиці Луганській

GRANICA інтердисциплінарний мистецький проект — візуальне мистецтво, перформанс, експериментальна музика, а також майстер-класи і дискусії (Познань, Маріуполь, Київ, Вроцлав, Варшава)

Мистецтво в часи змін і конфліктів, цикл перформансів і дискусій в Маріуполі, Краматорську, Бахмуті, Старобільську, Покровську Северодонецьку

розділові: Щастя не оминеш /представлення мультимедійного проекту «розділові» за участі Олі Михайлюк (Київ), Сергія Жадана (Харків), Олексія Ворсоби (Мінськ), Влада Креймера (Донецьк) в Щасті та Станиці Луганській в рамках загальноукраїнського туру, до якого також увійшли Харків, Київ, Івано-Франківськ, Тернопіль, Львів

---





## Розділ IV: Інформація про організацію-партнера<sup>2</sup>

### Певна назва організації-партнера

Фонд мистецької діяльності «Герметичний Гараж»

### Певна назва організації-партнера англійською мовою

Art Activity Foundation "Hermetic Garage"

### Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-партнера

Tomasz Sikora

### Контакти керівника

ul. Batuty 3/705 02-743  
Warszawa

### Правова форма організації

Приватна культурна установа

### Код ЄДРПОУ організації

NIP: 521-35-52-571

### Юридична адреса організації

ul. Batuty 3/705 02-743 Warszawa

### Веб-сайт організації, посилання на сторінку у соціальних мережах

<http://www.hermeticgarage.com/>  
[https://pl.wikipedia.org/wiki/Hermetyczny\\_Gara%C5%BC](https://pl.wikipedia.org/wiki/Hermetyczny_Gara%C5%BC)

### Основні напрями діяльності організації

Hermetyczny Garaż — незалежна польська фундація що займається аудіовізуальним, художнім, музичним, кінематографічним і театральним мистецтвом. При використанні сучасних каналів дистрибуції мистецтва (Інтернет) і традиційних медіа (кіно, музичні записи), намагається реалізовувати ідеї "відкритого мистецтва", не обмеженого інституційними, суспільними чи політичними бар'єрами. З фундацією пов'язані митці Bartosz Blaschke і Elżbieta Biłyło, а також гурт Karbido.

### Наявність матеріально-технічної бази та обладнання для реалізації проектів

Hermetyczny Garaż має обладнану репетиційну базу у Вроцлаві, а також обладнання для звукозапису.

### Приклади найбільш успішно реалізованих проектів, попередні гранти

До найбільш успішних проектів фонду Hermetyczny Garaż відноситься аудіо-перформанс "Stolik" який був показаний у багатьох країнах Європи, а також США, Латинській Америці, Австралії, і отримав багато престижних нагород. Українській аудиторії фонд відомий завдяки гурту Karbido і його співпрацю з Юрієм Андруховичем і Агенцією АртПоге.

## Розділ V: Інформація про партнерство(-а)

### Обґрунтування вибору організації-партнера (організацій-партнерів)

Чому саме цей(-ці) партнер(-и) був(-ли) обраний(-ими) для реалізації спільного проекту? Чи співпрацював заявник з ним(-и) раніше? Як реалізований проект вплине на розвиток організації-заявника, організації-партнера(-ів) та партнерства в цілому?

- 2 Якщо організацій-партнерів більше ніж одна, просимо продублювати Розділ IV для кожної наступної організації-партнера. Більш детально про організацію-партнера в Інструкціях для заявників.

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019





Агенція АртПоле і Hermetyczny Garaż планують продовжити співпрацю, розпочату в 2007 р. Зараз змінився характер взаємодії — АртПоле більше заангажоване в творчий процес, ніж в організаційний і фонд Hermetyczny Garaż органічно входить в нові проекти агенції. Зокрема, президент правління фонду Томаш Сікора є одним з музикантів у проекті "розділові" і також займається звукозаписом, а завдяки його широкій базі контактів у Польщі стало можливим представлення проекту і його інтернет-сторінки у Варшаві.

## Розподілення ролей в партнерстві

Агенція АртПоле як заявник проекту координуватиме в цілому його діяльність, а також мистецьку складову. До сфери відповідальності агенції належить також комунікація з культурними центрами країн, на мови яких планується перекласти інтернет-ресурс [rozdlowi.org](http://rozdlowi.org), з видавництвами, яким належать права на переклади текстів, і налагодження з ними партнерських стосунків. Фонд Hermetyczny Garaż відповідатиме за представлення інтересів проекту у Польщі — як одній з перших країн, де проект буде презентовано закордоном, крім того — в силу професійної діяльності — за аудіословову частину проекту. Дмитро Лідер як керівник розробки інтернет-ресурсу працюватиме над його подальшим розвитком і стратегією просування.

## Розділ VI: Детальний опис проекту

### 1. Актуальність проекту

Чому запропонований проект є актуальним для загального культурного контексту в цілому, та заявника зокрема? В чому полягає важливість та унікальність проекту? З якою проблематикою працює проект? Чи проект пропонує цікаве та альтернативне рішення в контексті вже існуючої проблематики? Чи був проект частково чи повністю втілений раніше? Як проект доповнює вже наявні культурні ініціативи, на локальному / регіональному / національному / міжнародному рівнях?

Мультимедійний проект "розділові" поєднує тексти Сергія Жадана, музику Томаша Сікори (Польща) й Олексія Ворсоби (Білорусь) та візуалізацію Олі Михайлюк (їй також належить ідея проекту/драматургія/відбір текстів) Учасники проекту періодично збираються на репетиції, виступи, студійні записи. Протягом семи років існування проект було показано як на великих сценах Києва, Львова, Одеси, Харкова, Дніпра і т.д., так і на малих сценічних майданчиках, зокрема, в містах на лнії розмежування. Всюди це була резонансна подія. Проект не має застиглої форми. Постійно додається нових актуальних текстів, які резонують з дійсністю. Мультидисциплінарна форма дає емоційний об'єм текстам, а деколи тексти виникають слідом за музикою та візуальними образами. Аудиторії цікаво спостерігати за процесом. І якщо у великих містах публіка здебільшого більш підготовлена, то в маленьких — є відкритість і готовність сприймати на чуттєвому рівні. Часто люди, які відвідали виступ через захоплення текстами, потім починають активно цікавитися сучасним мистецтвом. Чи — навпаки — ті, хто потрапляє на виступи через увагу до нових тенденцій в сучасному мистецтві, приходять до глибшого вивчення поезії. Унікальна форма проекту формує і свою унікальну аудиторію, яка спостерігає за усіма трансформаціями, реагує, спілкується з учасниками й між собою. Цей проект — унікальне явище в віртуальному просторі, адже тут не існує географічних кордонів. Багатотисячна аудиторія комунікує в свій унікальний спосіб.

Вже кілька років "розділові" існують у віртуальному вимірі. На сайті [rozdlowi.org](http://rozdlowi.org) можна побачити/почути мультимедійну версію проекту, прослідкувати його історію, скористатися функцією інтерактивного створення листівок. "Поезію важко перекласти, не втративши головного — ритму, інтонацій і пауз, — пояснюють авторка ідеї проекту розділові Оля Михайлюк та розробник сайту Дмитро Лідер, — Отже ми шукаємо нові способи роботи з текстом, використовуючи голос, музику та графіку, що разом допомагають долати мовні й географічні кордони".

Протягом 2019 р. команда проекту розділові (як реальної, так і віртуальної її версії) планує втілити кілька нових ідей. Зокрема, в березні в Мистецькому Арсеналі основні учасники проекту зустрінуться з перекладачами - Clauca Dathé / Німеччина, Lorenzo Pampio / Італія, Miroslav Tomek / Чехія, Iryna Dmytrychyn / Франція. Відбудеться дискусія й творча лабораторія, під час якої учасники спільно шукатимуть відповіді на такі питання: Як в одному творі взаємодіють різні дисципліни? Як поетичні рядки набувають візуальної цінності, а їх звучання влітається в музику? Яких відтінків цим трансформаціям надають мови перекладу? А мова оригіналу? Важливо, що робочою мовою зустрічі буде українська, а отже дискусія з залученням іноземних фахівців відбуватиметься саме навколо сучасної української поезії. В квітні у Вроцлаві буде записано новий матеріал. Окремі композиції будуть виконані кількома мовами й представлені на сайті.

Ідея проекту, що подається на конкурс "Створення інноваційного культурного продукту. Міжнародна співпраця" — в спільній з міжнародними партнерами розробці оновленого он-лайн ресурсу, на якому будуть зібрані англійська, німецька, польська, чеська, російська та італійська версії проекту розділові, а також нові відеопоетичні роботи різними мовами. Правильно побудоване просування нашого інноваційного продукту зробить його конкурентноспроможним як у віртуальному, так і в реальному загальноєвропейському просторі. Вже досягнуто домовленостей щодо презентації он-лайн ресурсу розділові в Мистецькому Арсеналі в Києві, а також у Варшаві. Таким чином сучасна українська поезія, поєднана з музикою і візуальними образами та перекладена різними мовами світу, буде доступна широкій аудиторії. Майбутній сайт стане у пригоді не лише тим, хто цікавиться сучасним мистецтвом, але й тим, хто вивчає іноземну мову, або тим іноземцям, які вивчають і люблять українську.





## 2. Мета, цілі та завдання проекту

З якою метою реалізується проект? Яких конкретних цілей планується досягти втіленням цього проекту? Якими є індикатори досягнення цілей? Які завдання планується виконати під час реалізації проекту?

Розвинути інноваційні підходи до перекладу поезії в поєднанні з музикою та візуалізацією.

Перекласти твори Сергія Жадана, що увійшли до проекту "розділові" польською (Міхал Петрик, Яцек Посядло), чеською (Мирослав Томек), німецькою (Клаудія Дате), італійською (Лоренцо Помпео), російською (Ігор Белов), англійською (Райлі Костган), оприлюднивши на сайті rozdilovi.org в поєднанні з оригіналом українською та іншими мистецькими дисциплінами.

Створити в Україні інноваційний культурний продукт з онлайн-складовою, який, завдяки своїй унікальній формі, буде конкурентноспроможним в загальноєвропейському контексті, що посилить актуальність української мови. Завдяки інтерактивним функціям сайту змоделювати ситуацію, в якій його відвідувачі зможуть глибше включитися в процес співтворчості з авторами, аналізу, комунікації один з одним. Максимально розширити аудиторію прихильників сучасного сценічного мистецтва та української поезії як всередині країни, так і за її межами, що сприятиме євроінтеграції нашої країни.

Анонсувати сайт як в Україні, так і в тих країнах, мовою яких він буде перекладений — за допомогою соцмереж та контентної реклами, а також провести презентації в Старобільську, Харкові, Києві, Варшаві, Празі, Берліні, Римі.

Індикатори досягнення цілей:

- відвідуваність сайту;
- відвідуваність подій проекту;
- кількість повідомлень у соцмережах та вподобань;
- кількість та якість матеріалів у медіа.

## 3. Результати проекту

Якими є короткострокові результати проекту? Якими є довгострокові результати проекту? Які будуть кількісні та якісні показники досягнення результатів?

**Короткострокові:** Створення багатомовної версії сайту rozdilovi.org. Розробка стратегії збільшення аудиторії сайту, а отже копа прихильників сучасного мистецтва і поезії. Налагодження контактів з культурними інституціями та творчими об'єднаннями тих країн, чіми мовами буде перекладена сучасна українська поезія, з інституціями, що представляють українську культуру за кордоном. Проведення презентацій – в Мистецькому Арсеналі (Київ), в Луганській обласній бібліотеці (Старобільськ), а також в Харкові, Празі, Берліні, Римі й – з виступом проекту "розділові", який забезпечує партнер проекту – у Варшаві. Медіа-координатор проекту має дослідити цільову аудиторію і канали зв'язку з нею, підготувати прес-релізи ризичними мовами, налагодити контакти з потенційними медіа-партнерами у країнах проекту.

**Довгострокові:** Підтримка контактів з міжнародними партнерами, розробка нових ідей, зокрема, щодо публікації на сайті сучасної поезії інших країн в українському перекладі. Залучення до співпраці нових країн, відповідно, перекладачів, митців, інституцій, нової аудиторії.

## 4. Команда проекту (члени організації-заявника та залучені фахівці, за трудовим договором або угодою цивільно-правового характеру, а також ті, хто надає послуги як ФОП)

Прізвище, ім'я та по-батькові кожного члена проектної команди	Функціональні обов'язки в проекті	Відповідний досвід
Мирослава Ганюшкіна	Координаторка проекту	Кураторка, арт-менеджерка, координує мистецькі проекти з 2004 р.
Томаш Сікора	Музикант проекту, композитор, звукорежисер	Допучився до проекту у 2017 р., відомий також як музикант гурту Karbido і звукорежисер, зокрема в кіно
Дмитро Лідер	Керівник команди розробників сайту	Автор розробки інтернетресурсу rozdilovi.org
Оля Михайлюк	Авторка ідеї проекту "розділові" і його візуалізації	Є авторкою проекту "розділові", серед інших відомих робіт, створених на перетині літератури й інших мистецьких напрямків — "Альберт, або Найвища форма страти" і "Безкінечна подорож, або Енеїда" з Юрієм Андруховичем
Сергій Жадан	Автор текстів і учасник проекту	Автор текстів, які лягли в основу проекту "розділові", учасник проекту



Олексій Ворсоба	Музикант проекту, композитор, звукорежисер	Один з найвідоміших сучасних білоруських композиторів, у проекті "розділсві" від самого початку його створення
Сергій Пілявець	Автор візуальних ефектів і відео у проекті	Долучився до проекту у 2017 р., до цього працював як віджеї у мультимедійних виставах "Альберт, або Найвища форма страти" "Безкінечна псдорсж, або Енеїда"
Анастасія Мільчаковська, Олександр Букреев	Дизайнери проекту	Увійшли в проект у 2018 р. — створювали афіш та листівки проекту
Тетяна Манзюк, Олеся Мартюк	Медіа-координаторки проекту	Тривалий час співпрацюють з Агенцією АртПле, ведуть її інформаційні кампанії, мають базу контактів у медіа і навики SMM

## 5. Робочий план та терміни реалізації проекту

### травень

- зустріч команди проекту для формування технічних завдань з просування сайту, зокрема питань до стратегічної сесії, комунікаційної стратегії тощо
- створення відеопоетичних творів
- оформлення авторських прав
- робота над програмуванням та дизайном сайту
- робота над позиціонуванням проекту та створенням комунікаційної стратегії для його просування в Україні і за кордоном

### червень-серпень

- переговори з видавництвами, перекладачами та культурними інституціями Німеччини, Чехії, Британії, США, Італії
- створення відеопоезії різними мовами
- стратегічна сесія команди з Тетяною Ждановою, <http://www.brandhouse.com.ua/>, і планування заходів з просування сайту, зокрема, системних розсилок, сегментованих під різну аудиторію
- матеріали про проект в ЗМІ та соцмережах
- програмування сайту – створення польської, німецької, чеської, італійської, англійської та російської версії
- остаточне зведення відео, аудіо та текстових матеріалів для сайту
- розробка та виготовлення тематичної сувенірної продукції (листівки, наліпки, торби, футболки, що матиме концептуальне наповнення і сприятиме комунікації з партнерами та аудиторією проекту; сувенірна продукція буде розповсюджуватися під час презентацій та в процесі їх анонсування по всіх заявлених містах проекту
- підготовка презентацій у Києві (Літературна майстерня Мистецького Арсеналу є партнером проекту) та Старобільську (рідному місті поета Сергія Жадана, де зараз знаходиться Луганська обласна бібліотека, що є партнером проекту), а також у Варшаві, Берліні, Празі Римі (тех.координатор має підготувати умови для виготовлення анонсового відеоролика, тиражування його різними мовами, налагодити контакти з представниками локацій в різних містах проекту для забезпечення технічних умов щодо проведення презентацій, а також їх фото- та відеодокументації)
- вибір та переговори з аудиторською компанією

### вересень-жовтень

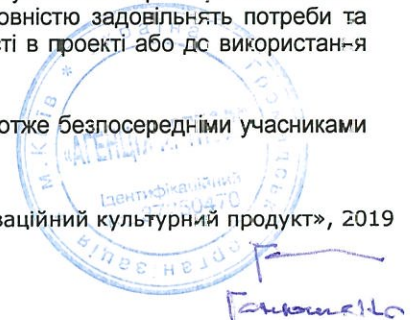
- широке анонсування проекту в ЗМІ та соцмережах
- презентації сайту в Києві, Харкові, Старобільську, Варшаві, Берліні, Празі, Римі
- просування сайту як на загальноукраїнському, так і на міжнародному рівні
- оформлення авторських прав
- аудит

## 6. Цільові аудиторії

Яка(-і) група(-и) людей безпосередньо братиме участь та / або скористається кінцевими результатами проекту? Яким чином були визначені їх потреби, зацікавленості та інтереси? Чи кінцеві результати проекту повністю задовільнять потреби та інтереси обраної(-их) групи(-и) людей? Яким чином цільові групи будуть залучені до участі в проекті або до використання кінцевих результатів проекту?

Он-лайн ресурс, що буде розроблений в ході проекту передбачає інтерактивні функції, а отже безпосередніми учасниками можуть стати численні прихильники проекту як з України, так і з-за кордону.

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019





Сайт буде цікавий професійній аудиторії: перекладачам, митцям, мистецтвознавцям, менеджерам культури, сайтобудівникам, філософам, що вестимуть подальший діалог про мультидисциплінарний підхід в перекладі поезії. І в той же час він відкриє нові можливості комунікації між широкою аудиторією з різних країн. Його особливістю є також інноваційний освітній момент, адже ним можуть скористатися для вдосконалення своєї української іноземці, які її вивчають, а також українці, які вивчають іноземні мови.

## 7. Управління проектом та проектні ризики

Чи має проект план моніторингу та оцінки рівня ефективності управління та реалізації проекту? Які методи та індикатори використовуватимуться для оцінки ефективності управління та реалізації проектом? Чи заходи з оцінки ефективності управління та реалізації проекту відображені в робочому плані? Які ризики передбачає проект? Яку стратегію обиратиме проект для зменшення цих ризиків?

Проект має план моніторингу — насамперед, він базується на кількості відвідувань інтернет-ресурсу rozdlovi.org, користувачі з яких відвідують його. Цей план застосовується щодо української аудиторії і пілотних версіях іншими мовами. Рівень ефективності також оцінюватиметься за кількістю вподобань повідомлень про проект у соціальних мережах, матеріалах у медіа, а також кількістю відвідувачів на подіях проекту. Проект є інноваційним, тож реакцію на нього широкої аудиторії складно спрогнозувати точно, проте за досвідом моніторингу українських відвідувачів цього інтернет-ресурсу планується створювати різноманітні інфо-приводи, зокрема, не-віртуальні презентації проекту.

Наразі відвідуваність сайту:

- 10 000 унікальних відвідувачів за рік (75% з України)
- стабільна аудиторія - 500-600 активних користувачів на місяць
- стрибки відвідуваності під час подій (виступів, презентацій) та промо-постів на ФБ-сторінках.

Годальше зростання передбачається в першу чергу за рахунок активності в соціальних мережах, зокрема, адаптація проекту для Instagram залучення іноземної аудиторії

Технічне завдання для розробників сайту: покращити якість сайту рсдллових і опублікувати оновлені відео і тексти шістьма мовами. На цьому етапі необхідно:

- оптимізувати сайт під мобільні пристрої (60% переглядів - з мобільних)
- в українській версії сайту оновити відео, тексти і листівки;
- переробити іншомовні версії: вони мають повторювати структуру української, відео буде те саме, але тексти - різні (відповідні переклади);
- реструктурувати інформаційні сторінки (про проект, історія, афіша, архів).

## 8. Інформаційний супровід та комунікаційна стратегія проекту

Які методи та канали комунікації, які ключові слова та повідомлення, яких спікерів обрано для поширення інформації про проект серед цільових аудиторій, партнерів та ширших аудиторій? Які медіа-партнери братимуть участь у реалізації проекту? З якими лідерами думок та ЗМІ планується співпраця? Яким чином проект доповнюватиме комунікаційну стратегію Українського культурного фонду?

До обговорення проекту запрошені найавторитетніші критики з України та Польщі. Крім того, самі учасники проекту "роздлово" і є лідерами думок. Зокрема, сторінки Сергія Жадана в соціальних мережах нараховують

13.7 тис. читачів - [https://www.instagram.com/serhiy\\_zhadan/](https://www.instagram.com/serhiy_zhadan/)

та 70.2 тис. читачів <https://www.facebook.com/serhiy.zhadan/>

Сторінка Агенції ArtPole 4.6 тис. читачів <https://www.facebook.com/artpole/>

Також будуть задіяні сторінки організацій-партнерів, таких як Літературна Лабораторія Мистецького Арсеналу, Чеський Центр та ін.

Медіа-партнери агенції АртПоле, зокрема, Суспільне UA, Art Ukraine ЛітАкцент, LB.ua, День та ін.

Аудиторія, яка безпосередньо відвідає презентації в Україні, Польщі, Чехії, Німеччині, Італії.

Ті, хто відвідає сайт. Ті, хто скористається його інтерактивними функціями, створить та відправить електронні листівки. Ті, хто стримає ці листівки (також під час проекту буде розроблена сувенірна продукція і виготовлені пілотні екземпляри для учасників, партнерів та потенційних партнерів проекту; надалі планується її ширше розповсюдження – задля комунікації з аудиторією проекту). Ті, хто дізнаються про проект зі ЗМІ в Україні та Польщі.

## 9. Сталість проекту

Яким чином забезпечуватиметься вільний доступ до напрацьованих та / або кінцевих результатів проекту? Які заходи

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Створюємо інноваційний культурний продукт», 2019





проводитимуться й після закінчення проекту? Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями? Чи планує організація мережувати запропонований проект? Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?

Вільний доступ закладений у саму концепцію проекту — мультимовний сайт gozdilovi.org планується максимально широко анонсувати — як серед глядачів-слухачів, так і серед професійної аудиторії, доступ до його ресурсів вільний. Проект «розділові» триває з 2012 року, його інтернет-ресурс був створений у 2015му, в 2017му на ньому з'явилися перші переклади. Після створення повноцінних версій інтернет-ресурсу шістьма мовами команда проекту планує працювати з поезією, створеною іншими мовами — зокрема в українських перекладах, застосовуючи свій інтердисциплінарний підхід. В ході проекту будуть знайдені профільні інституції, які займаються аналізом і просуванням інтердисциплінарних проектів — то закінченню даного проекту з ними планується продовжити співпрацю.

#### 10. Інша інформація

Проект є інтердисциплінарним і сполучає в собі літературу, музику, візуальне мистецтво. За класифікацією секторів культури, запропонованою Українським культурним фондом, було обрано "культурні та креативні індустрії". Однак важливо тримати у фокусі й інші сектори, що складають проект.

Присмо заповнити Додаток 2 до Проектної заявки

### Декларація доброчесності та підпис керівника організації-заявника

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та інструкцією для заявників «Створюємо інноваційний культурний продукт. Проект міжнародної співпраці», з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про наявність/відсутність реального та/або потенційного конфлікту інтересів, що виник під час організації конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Ганюшкіна Мирослава Олександрівна

Підпис

Дата заповнення

25.04.2019

### Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-VI надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Ганюшкіна Мирослава Олександрівна

Підпис та дата 25.04.2019

Прізвище, ім'я та по-батькові координатора проекту (прописом)

Ганюшкіна Мирослава Олександрівна

Підпис та дата 25.04.2019





# Додаток 1: РОБОЧИЙ ПЛАН ТА ТЕРМІНИ РЕАЛІЗАЦІЇ

## ПРИКЛАД ОФОРМЛЕННЯ

### Інструкція для заявника:

1. Робочий план та термін реалізації проекту є обов'язковим Додатком до Заявки.
2. Жовтим просимо відмітити учасників проектної команди (штатні / ЦПХ). Синім – послуги, які будуть надаватися зовнішніми контрагентами (ФОП).
3. Заповнюється відповідно до потреб проекту, що подається на грант від УКФ

Етапи реалізації проекту	Конкретні заходи	Місяць 1	Місяць 2	Місяць 3	Місяць 4	Місяць 5	Місяць 6
Підготувачий етап	Створення відео поетичного твору польською мовою	Михайлюк					
	Переговори з польськими видавництвами та перекладачами	Ганюшкіна					
	Оформлення авторських прав	Виконавця буде обрано в ході проекту					
	Програмування та дизайн сайту	Лідер					
	Створення стратегії для просування проекту	Лідер, Михайлюк, Ганюшкіна					
Розробка	Переговори з видавництвами, культурними центрами Німеччини, Чехії, Великої Британії, США, Італії		Ганюшкіна	Ганюшкіна			
	Створення відео поезії різними мовами		Михайлюк	Михайлюк			
	Матеріали про проект в ЗМІ та соц.мережах			Мартюк, Манзюк	Мартюк, Манзюк		
	Програмування сайту, створення іншомовних версій		Виконавця буде обрано в ході проекту	Виконавця буде обрано в ході проекту	Виконавця буде обрано в ході проекту		
	Остаточне зведення відео, аудіо і текстових матеріалів для сайту				Михайлюк Сікора		
	Розробка і виготовлення поліграфії та сувенірної продукції				Букреев, Мільчаковська		
	Підготовка презентацій в Києві і Старобільську				Ганюшкіна		
Презентація	Широке анонсування проекту в соц.мережах і ЗМІ					Мартюк, Манзюк	
	Презентації в Києві, Харкові, Старобільську					Ганюшкіна	
	Презентації у Варшаві, Берліні, Празі, Римі					Сікора, Ганюшкіна	
	Просування сайту					Виконавця буде обрано в ході проекту	Виконавця буде обрано в ході проекту





	Оформлення авторських прав					проекту Виконавця буде обрано в ході проекту	проекту
Етап звітування	Підготовка фінансового звіту					Ганюшкіна	Ганюшкіна
	Підготовка змістового звіту					Ганюшкіна	Ганюшкіна
	Підготовка медіа-звіту					Мартюк, Манзюк	Мартюк, Манзюк





Додаток № 6

до договору про надання гранту № 78/166  
від 13 травня 2019 р.



Програма "Створюємо інноваційний культурний продукт"

Назва Заявника Громадська організація "Агенція АртПоле"

Назва проекту: Розвиток мультимовного онлайн-ресурсу "розділові", що поєднує музику, візуалізацію та українську поезію в перекладі шістьма мовами.

	Організація-донор	Фінансування проекту, в %	Фінансування проекту, Сума в грн.
<b>РОЗДІЛ І НАДХОДЖЕННЯ</b>			
1	Український культурний фонд	66,73%	597 530,00
2	Співфінансування* :	33,27%	297 970,00
2.1.	Кошти організацій-партнерів		217 970,00
2.2.	Кошти місцевих бюджетів		-
2.3.	Кошти інших інституційних донорів		-
2.4.	Кошти приватних донорів		80 000,00
2.5.	Власні кошти організації-заявника		-
2.6.	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)		-
<b>Всього</b>			<b>895 500,00</b>

\*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.





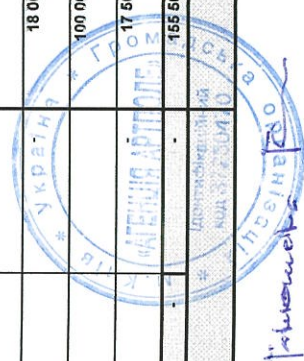
Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

заявника: Громадська організація "Агенція АртПоле"

Розвиток мультимедійного онлайн-ресурсу "розділює", що поєднує музику, візуалізацію та українську поезію в перепліді шістьма мовами.

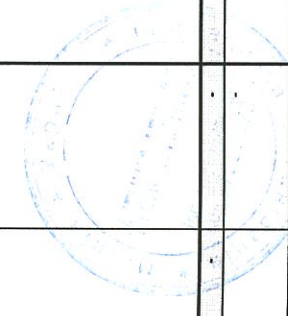
і проекту:

№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту УКО				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проекту, грн. (=6+9+12+15)	
			Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки					
			Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
<b>II Витрати:</b>																
1	<b>Гонорари та авторські винагороди</b>															
1.1	<b>Гонорари</b>		2,00	49 800,00	49 800,00	1,00	76 650,00	76 650,00								126 450,00
г:	а	Гонорар і оплата проїзду-перебування творчої групи проекту "розділює" (Ольга Михайлюк, Сергій Жадан, Олексій Ворсоба, Томаш Скора, Сергій Пілявець) під час представлення проекту у Варшаві				1,00	76 650,00	76 650,00								76 650,00
г:	б	Авторський гонорар Ольги Михайлюк (робота з текстами для листівок українською та іншими мовами, зйомки відеопоезії)	1,00	40 000,00	40 000,00											40 000,00
г:	в	Гонорар Сергія Жадана, автора текстів, за участь в презентації	1,00	9 800,00	9 800,00											9 800,00
<b>за по підрозділу 1 "Гонорари та авторські винагороди":</b>																
зділ:			2,00	49 800,00	49 800,00	1,00	76 650,00	76 650,00								126 450,00
<b>2 Оплата праці</b>																
г:	2.1	Штатні працівники														
г:	а															
г:	2.2	За трудовими договорами														
г:	а															
г:	2.3	За договорами ЦРХ	4,00	75 500,00	75 500,00	1,00	80 000,00	80 000,00								155 500,00
г:	а	Послуги дизайну (макетування, адаптація графічних матеріалів для сайту)	1,00	20 000,00	20 000,00											20 000,00
г:	б	Послуги технічного координатора	1,00	18 000,00	18 000,00											18 000,00
г:	в	Послуги із залучу і адаптації вулію для сайту	1,00	20 000,00	20 000,00	1,00	80 000,00	80 000,00								100 000,00
г:	г	Підготовка відео-матеріалу для сайту	1,00	17 500,00	17 500,00											17 500,00
<b>за по підрозділу 2 "Оплата праці":</b>																
зділ:			4,00	75 500,00	75 500,00	1,00	80 000,00	80 000,00								155 500,00
<b>3 Соціальні внески</b>																





пн:	3.1	Соціальні внески з оплати праці	1,00	16 610,00	16 610,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16 610,00
г:	а	22% від суми гонорарів за договорами ІПН	1,00	10 010,00	10 010,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10 010,00
го по підрозділу 3 "Соціальні внески":			1,00	16 610,00	16 610,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	16 610,00
пн:	4	ВІТРАТИ НА ЧАСТІ З ПІДРОЗДІЛІННЯМИ (для штатних працівників)																	
гн:	4.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
г:	а		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
гн:	4.2	Вартість проживання (для штатних працівників)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
г:	а		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
гн:	4.3	Добові (для штатних працівників)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
г:	а		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
го по підрозділу 4 "Витрати пов'язані з відрядженнями":			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
зділ:	5	Обладнання і нематеріальні активи																	
гн:	5.1	Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для використання його при реалізації проекту грантоотримувача	1,00	10 000,00	10 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10 000,00
г:	а	Витратні матеріали для створення відеопоезії (папір, чорнила, фарби тощо)	1,00	10 000,00	10 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10 000,00
гн:	5.2	Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації проекту грантоотримувача	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
г:	а		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
го по підрозділу 5 "Обладнання і нематеріальні активи":			1,00	10 000,00	10 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10 000,00
зділ:	6	Витрати пов'язані з орендою																	
гн:	6.1	Оренда приміщення	7,00	3 000,00	21 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	21 000,00
г:	а	Оренда приміщення для робочих зустрічей за проектом, клуб "Наші Софісти", Київ, пров. А.Горької, 5	7,00	3 000,00	21 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	21 000,00
гн:	6.2	Оренда техніки, обладнання та інструменту	1,00	30 000,00	30 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30 000,00
г:	а	Оренда обладнання для монтажу і зйомок відеопоезії: КіноFlo 4x4 x 2 шт. X 600 грн – 1200 грн; Falcon FLN-4M – 150 грн; штатив 2шт. X 150 грн. – 300 грн; griphead – 4 шт. X 50 грн. – 200 грн; об'єктив Canon 24 mm 1/1.4L – 250 грн; проектор ViewQ – 700 грн; X 5 днів = 14000 грн проектор Sanyo для тестування віданогого матеріалу на різних поверхнях, на великих площах 2000 грн x 2 доби – 4000 грн Оренда студії відеомонтажу – робота а техніками й відеоефектами – 3 зміни x 4000 грн – 12000 грн	1,00	30 000,00	30 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30 000,00
гн:	6.3	Оренда транспорту	1,00	30 000,00	30 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30 000,00
г:	а		1,00	30 000,00	30 000,00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30 000,00



*Handwritten signature in blue ink.*







